



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés », *Cahiers Octave Mirbeau*, n° 29, 2022, p. 481-489

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14651-3.p.0481](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14651-3.p.0481)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2023. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Sylvie THOREL, « Bohèmes et académiciens. Une lecture croisée de *Charles Demailly*, *Sapho* et *Le Calvaire* »

Dans ce nouveau genre qu'est le roman de la bohème, les thèmes de l'impuissance de l'artiste, de la misère matérielle et de l'oppression sentimentale portent au grand jour un nouveau ressort littéraire : l'hégémonie de la prose sur la poésie. Des Goncourt à Proust, en passant par Daudet, Huysmans et Mirbeau, un même fil conducteur s'étire, tissé par des mains exclusivement féminines, qui brode autour des procédures littéraires de transposition, d'adaptation et d'exploitation du document humain.

Mots-clés : Bohème, prose, poésie, artiste, académie.

Sylvie THOREL, "*Bohemians and academics. A cross-reading of Charles Demailly, Sapho and Le Calvaire*"

*In the new genre that is the bohemian novel, the themes of the impotence of the artist, material poverty and sentimental oppression bring to light a new literary spring: the hegemony of prose over poetry. From Goncourt to Proust, through Daudet, Huysmans and Mirbeau, the same common thread stretches, woven by exclusively female hands, which embroiders around the literary procedures of transposition, adaptation and exploitation of the human document.*

*Keywords: Bohemian, prose, poetry, artist, academy.*

Patricia PLAUD-DILHUIT, « Gustave Geffroy, un homme "façonné par le regard de l'art" »

Parmi les proches d'Octave Mirbeau, Gustave Geffroy s'impose comme un des acteurs majeurs de la vie culturelle des années 1880-1926. Cet homme de gauche, chroniqueur de presse et écrivain, critique littéraire et critique d'art reconnu, partage avec Mirbeau réseaux professionnels et amicaux, liés

entre autres à Claude Monet ou à Edmond de Goncourt dont Geffroy préside l'académie de 1912 à son décès en 1926.

Mots-clés : Geffroy, critique d'art, Monet, Rodin, Académie Goncourt.

Patricia PLAUD-DILHUIT, *“Gustave Geffroy, a man ‘shaped by the gaze of art’”*

*Among those close to Octave Mirbeau, Gustave Geffroy stands out as one of the major players in the cultural life of the years 1880-1926. This left-wing man, press columnist and writer, literary critic and renowned art critic, shares with Mirbeau professional and friendly networks, linked among others to Claude Monet or Edmond de Goncourt whose Geffroy presided over the academy from 1912 until his death in 1926.*

*Keywords: Geffroy, art critic, Monet, Rodin, Goncourt Academy.*

Yichao SHI, « Crimes et supplices dans la Chine chimérique. Rencontre littéraire de Judith Gautier avec Octave Mirbeau »

À la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, la Chine est devenue une contrée idéale pour beaucoup d'écrivains, tels que Judith Gautier et Octave Mirbeau. Leurs écrits concernant ce pays nous permettent de constater une rencontre littéraire dans leur création. Apprenante du chinois dès l'âge de 18 ans, Judith Gautier a réalisé diverses recherches sur l'Empire du Milieu. Son étude sur le Code des Qing et sur des légendes religieuses en Chine nous fournira plus d'informations pour mieux comprendre le « Jardin » imaginé d'Octave Mirbeau.

Mots-clés : Judith Gautier, Octave Mirbeau, la Chine, le Code, la légende.

Yichao SHI, *“Crimes and tortures in chimerical China. Literary encounter between Judith Gautier and Octave Mirbeau”*

*At the end of the 19<sup>th</sup> century, China became an ideal land for a large number of writers, such as Judith Gautier and Octave Mirbeau. Many intersections could be found in their literature works about this country. Learning Chinese from the age of 18, Judith Gautier has carried out various publications about China. Her research on the Code of the Qing dynasty and the religious legends of ancient China will provide us with more information to have a better understanding of the imaginary “Garden” of Octave Mirbeau.*

*Keywords: Judith Gautier, Octave Mirbeau, China, the Code, the legend.*

Yvan DANIEL, « Judith Gautier, une “Chinoise” à l'Académie Goncourt »

L'œuvre de Judith Gautier fit d'elle, au tournant du XX<sup>e</sup> siècle, l'une des personnalités médiatiques et littéraires les plus en vue en France, mais aussi

en Europe, de sorte qu'elle fut élue à l'Académie des Dames, fondée par Anna de Noailles, puis à l'Académie Goncourt, dont elle fut la première femme en 1910, élue face à Paul Claudel. Cet article concerne l'histoire de cette carrière académique hors du commun, le passage d'une académie à une autre, ses activités et son rôle dans l'attribution annuelle des Prix.

Mots-clés : Judith Gautier, Académie Goncourt, Chine, Académie des Dames, vie littéraire.

Yvan DANIEL, "*Judith Gautier, a 'Chinese' elected to the Académie Goncourt*"

*This work made her, at the turn of 20th centuries, one of the most prominent media and literary personalities in France, but also in Europe, so that she was later elected to the Académie des Dames, founded by Anna de Noailles, and then to the Académie Goncourt, of which she was the first woman in 1910, elected against Paul Claudel. This article deals with the history of this extraordinary academic career, her passage from one Academy to another, her activities and her role in the annual awarding of the prizes.*

Keywords: *Judith Gautier, Goncourt Academy, China, Académie des Dames, literary life.*

Fabrice MUNDZIK, « Destins croisés. J.-H. Rosny et Octave Mirbeau »

Plus proche de l'aîné des frères J.-H. Rosny que du cadet, Octave Mirbeau a côtoyé l'écrivain bicéphale durant près d'une vingtaine d'années. Dans ses *Mémoires*, J.-H. Rosny aîné souffle le chaud et le froid lorsqu'il évoque le souvenir de son ami. Toutefois, une étude attentive des différentes publications de ces témoignages laisse apparaître le travail mené en sous-main, afin de peaufiner un portrait plus proche de l'image qu'il souhaitait transmettre de Mirbeau.

Mots-clés : littérature, théâtre, préhistoire, science-fiction, académie Goncourt.

Fabrice MUNDZIK, "*A shared destiny. J.-H. Rosny and Octave Mirbeau*"

*Closer to the eldest of the brothers J.-H. Rosny as the youngest, Octave Mirbeau rubbed shoulders with the two-headed writer for nearly twenty years. In his Mémoires, J.-H. Rosny elder blows hot and cold when he evokes the memory of his friend. However, a careful study of the various publications of these testimonies reveals the work carried out behind the scenes, in order to refine a portrait closer to the image he wanted to convey of Mirbeau.*

Keywords: *literature, theatre, prehistory, science fiction, Goncourt Academy.*

Émile VAN BALBERGHE, « Le jour du Grand Prix. L'article d'Octave Mirbeau sur *La Femme pauvre* de Léon Bloy »

Dès 1895, le capitaine Edmond Bigand-Kaire conçoit le projet d'aider matériellement Léon Bloy : loterie, démarches auprès des journaux, sollicitation des grands lecteurs. La contribution dévoile les échanges entre Mirbeau, Bloy et Bigand-Kaire, qui mènent à la parution de l'article retentissant de Mirbeau sur *La Femme pauvre*, le 13 juin 1897, dans *Le Journal*. Deux ans plus tard, la susceptibilité du Mendiant ingrat lassera la bonne volonté du capitaine, jusqu'à la rupture.

Mots-clés : correspondance, presse, journal intime, reconnaissance, médias.

Émile VAN BALBERGHE, "*The day of the Grand Prix. Octave Mirbeau's article on La Femme pauvre by Léon Bloy*"

*In 1895, Captain Edmond Bigand-Kaire conceived the project of helping Léon Bloy materially: lottery, dealings with newspapers, appealing to avid readers. The contribution reveals the exchanges between Mirbeau, Bloy and Bigand-Kaire, which lead to the publication of Mirbeau's resounding article on La Femme Pauvre, on June 13, 1897, in Le Journal. Two years later, the susceptibility of the ungrateful Beggar would wear out the good will of the captain and cause the rupture.*

*Keywords: correspondence, press, diary, recognition, media.*

Renaud OULIÉ et Samuel LAIR, « L'amitié entre Hennique et Mirbeau, aux sources du naturalisme »

Octave Mirbeau aurait dû faire partie du groupe de Médan. Les séductions de la politique ne lui ont pas pour autant fermé les portes de la carrière des lettres. Mirbeau a gardé d'excellents rapports avec le groupe. Avec Léon Hennique notamment, une amitié solide se noue. Cet article étudie les rapports particuliers entre Hennique et Mirbeau, et leur importance dans l'histoire du naturalisme, à travers une lecture de leur correspondance et de leurs œuvres de fiction.

Mots-clés : naturalisme, petits naturalistes, groupe de Médan, théâtre, récit, critique.

Renaud OULIÉ and Samuel LAIR, "*The friendship between Hennique and Mirbeau, at the origins of naturalism*"

*Octave Mirbeau should have been part of the Médan group. With Léon Hennique (1850-1935) in particular, a solid friendship was formed, coupled with mutual artistic*

*admiration. We propose to study the special relationship between the two artists, and their importance in the history of naturalism, through a reading of their correspondence and their works of fiction. The confessions of the two friends will interest us as much as the literary criticism they express in their letters, as well as an article devoted by Mirbeau to Hennique's spiritualist novel.*

*Keywords: naturalism, little naturalists, Médan group, theatre, narrative, criticism.*

Jean-Auguste POULON, « Paul Léautaud ou la tentation du prix Goncourt.  
Une plongée au cœur du premier prix Goncourt »

Le nom de Paul Léautaud est associé à la première proclamation du prix Goncourt en 1903. Contrairement à ce qu'ont laissé entendre certains membres de la toute jeune Société Goncourt ou des écrivains bien installés dans le champ littéraire, tels Octave Mirbeau, Lucien Descaves ou Marcel Schwob, Léautaud n'a jamais été proche de l'obtenir. C'est pourtant cette illusion qui le conduit à se démenner, entre 1903 et 1907, pour tenter d'obtenir le prix Goncourt avant de renoncer définitivement à tout prix littéraire.

Mots-clés : prix littéraire, illusion, académie Goncourt, Mercure de France, champ littéraire.

Jean-Auguste POULON, "Paul Léautaud or the temptation of the Goncourt Prize.  
A dive into the heart of the Goncourt first prize"

*Paul Léautaud's name has been associated to the very first proclamation of the Prix Goncourt in 1903. Contrary to what was implied by some members of the fledgling Société Goncourt or by some well-established writers in the literary field, such as Octave Mirbeau, Lucien Descaves or Marcel Schwob, Léautaud never was on the verge of being awarded the Prize. Yet, it is this illusion that drove him to scramble in order to get the Prix Goncourt, from 1903 to 1907, before definitely renouncing to any literary prize.*

*Keywords: literary prize, illusion, Goncourt academy, Mercure de France, literary field.*

Yannick LEMARIÉ, « Mirbeau sous surveillance »

Au moment où l'anarchisme est considéré comme une menace de plus en plus grande pour l'État, les services de police commencent à suivre Octave Mirbeau et à établir des dossiers sur ses activités. Il était important de revenir aux documents, ceux de Rouen et ceux de la Préfecture de police de Paris,

pour analyser à la fois l'importance que les mouchards accordaient à l'écrivain et cerner plus précisément les raisons de cette surveillance.

Mots-clés : anarchie, dossiers, Préfecture de police, mouchards, enquête.

Yannick LEMARIÉ, *“Mirbeau under surveillance”*

*At a time when anarchism is seen as an increasing threat to the State, the police services begin to spy Octave Mirbeau and establish files on his activities. It was important to return to the documents, those of Rouen and those of the Prefecture of police of Paris, to analyze both the importance that the informers granted to the writer and to identify more precisely the reasons for this surveillance.*

*Keywords: anarchy, files, Préfecture de police of Paris, snitches, investigations.*

Alain (Georges) LEDUC, « Octave Mirbeau *versus* Sébastien Faure. Une robotique encyclopédie »

Octave Mirbeau et Sébastien Faure sont deux personnalités éminentes du mouvement anarchiste. Dans cet article, on établit leur réseau de connaissances et on suit leurs combats communs pour défendre les plus faibles ou promouvoir la libre pensée.

Mots clés : anarchie, Sébastien Faure, libre pensée, combats, socialisme.

Alain (Georges) LEDUC, *“Octave Mirbeau versus Sébastien Faure. An invigorating encyclopedia”*

*Octave Mirbeau and Sébastien Faure are two eminent personalities of the anarchist movement. In this article, we establish their network of acquaintances and we follow their common struggles to defend the weakest or promote free thought.*

*Keywords: anarchy, Sébastien Faure, free thought, fights, socialism.*

Yannick LEMARIÉ, « Octave Mirbeau et Élisée Reclus. Deux faces de l'anarchisme »

Octave Mirbeau est anarchiste. Ceci dit, il convient de s'interroger sur la portée exacte de cette affirmation car le courant socialiste révolutionnaire est loin d'être monolithique. On tente dans cet article de cerner la pensée de Mirbeau, en la confrontant à celle du géographe Élisée Reclus (1830-1905), l'une des grandes références de l'anarchisme en France et dans le monde. On

essaie de discerner ce qui rapproche les deux hommes et ce qui les sépare, tout en insistant sur les raisons d'une impossible rencontre.

Mots-clés : Élisée Reclus, Octave Mirbeau, Jean Grave, anarchisme, révolution.

Yannick LEMARIÉ, "*Octave Mirbeau and Élisée Reclus. Two faces of anarchism*"

*Octave Mirbeau is an anarchist. That said, it is appropriate to question the exact scope of this assertion because the revolutionary socialist current is far from being monolithic. In this article, we attempt to identify the thought of Mirbeau, by comparing it with that of the geographer Élisée Reclus (1830-1905), one of the great references of anarchism in France and in the world. We try to discern what brings the two men together and what separates them, while insisting on the reasons for an impossible meeting.*

Keywords: Élisée Reclus, Octave Mirbeau, Jean Grave, anarchism, revolution.

Marie-Pier TARDIF, « La représentation des rapports de genre dans *Le Calvaire* et *Le Journal d'une femme de chambre* d'Octave Mirbeau. Le masculinisme, une entorse à l'anarchisme »

Si Mirbeau peut se montrer sensible à la cause féminine, il reste néanmoins prisonnier d'un discours masculiniste qui l'empêche de développer une critique radicale du patriarcat. Dans cet article, nous tenterons de cerner la persistance d'un tel discours dans *Le Calvaire* et *Le Journal d'une femme de chambre*, publiés à quatorze ans d'intervalle. Nous verrons également en quoi les représentations de genre que les deux œuvres mettent en forme constituent une entorse au discours libertaire de l'auteur.

Mots-clés : genre, patriarcat, *Le Calvaire*, *Le Journal d'une femme de chambre*, anarchie.

Marie-Pier TARDIF, "*The representation of gender issues in Le Calvaire and Le Journal d'une femme de chambre by Octave Mirbeau. Masculinism, a departure from anarchism*"

*If Mirbeau can be sensitive to the female cause, he nevertheless remains prisoner of a masculinist discourse that prevents him developing a radical critique of patriarchy. In this article, we will try to identify the persistence of such a discourse in Le Calvaire and Le Journal d'une femme de chambre, published fourteen years apart. We will also see how the representations of gender that the two works shape constitute a departure from the libertarian speech of the author.*

Keywords: gender, patriarchy, *Le Calvaire*, *Le Journal d'une femme de chambre*, anarchy.



Lucia CAMPANELLA, « Luigi Fabbri, traducteur d’Octave Mirbeau. La “traduction anarchiste” à travers une étude de cas »

Le penseur et militant anarchiste Luigi Fabbri (Fabriano, 1877 – Montevideo, 1935) traduisit en italien la pièce de théâtre *Les Mauvais Bergers* (1897). Les conditions dans lesquelles cette traduction a été produite, les réflexions suscitées par le texte, ainsi que les voies que le texte traduit a empruntées, sont représentatives de ce qu’on pourrait appeler une « traduction anarchiste ». Cet article s’intéresse à cette traduction en tant que geste politique pour analyser l’appropriation anarchiste de l’œuvre de Mirbeau.

Mots-clés : Octave Mirbeau, Luigi Fabbri, traduction littéraire, anarchisme, traduction dans la presse.

Lucia CAMPANELLA, “*Luigi Fabbri, translator of Octave Mirbeau. The ‘anarchist translation’ through a case study*”

*The anarchist thinker and activist Luigi Fabbri (Fabriano, 1877 – Montevideo, 1935) translated Les Mauvais Bergers (1897) into Italian. The conditions under which this translation was produced, the considerations on the original text, and the paths that the translated text took, are representative of what might be called “anarchist translation”. This article focuses on this translation as a political gesture to analyse the anarchist appropriation of Mirbeau’s work.*

*Keywords: Octave Mirbeau, Luigi Fabbri, literary translation, anarchism, translation in periodicals.*

Jacques-Philippe SAINT-GERAND, « Félix Fénéon et ses lecteurs. Style et hologrammatisme »

La réunion en volume des 1210 *Nouvelles en trois lignes*, que Félix Fénéon essaïma ponctuellement entre 1905 et 1906 dans *Le Matin*, jette un jour intéressant sur un *style de vie* d’époque – selon l’acception de Marielle Macé – dans lequel était également plongé Octave Mirbeau au même instant. Cette réunion a également pour avantage de nous éclairer sur les diverses formes d’ingéniosité stylistique sous lesquelles Fénéon met au jour l’inanité de banals faits divers.

Mots-clés : style, poétique, concision, ironie, énonciation, dénonciation.

Jacques-Philippe SAINT-GERAND, “*Félix Fénéon and his readers. Style and hologrammatism*”

*The collection in volume of the 1210 Nouvelles en trois lignes that Félix Fénéon published in Le Matin from 1905 to 1906 sheds an interesting light on a style of life of the time – according to Marielle Macé’s definition – in which Octave Mirbeau was also immersed at the same time. This reunion also has the advantage of shedding light on the various forms of the ingenious stylistic devices with which Fénéon exposes the inanity of banal news items.*

*Keywords: style, poetics, concision, irony, enunciation, denunciation.*

Samuel LAIR, « Sur le testament patriotique d’Octave Mirbeau, qui n’est nullement apocryphe »

Le testament patriotique signé Octave Mirbeau a toujours semblé faire l’objet d’un consensus qui repose sur un mensonge : l’écrivain ne serait pas l’auteur de cet aveu d’un patriotisme exacerbé. La thèse ne résiste pas à l’examen des documents : témoignages des proches et évocations postérieures à 1917 convergent vers la mise à jour d’un second mensonge, celui qui falsifie les faits car il refuse la réalité de la pleine adhésion de Mirbeau à la victoire inconditionnelle de la France et à son rejet de l’internationalisme et du défaitisme.

Mots-clés : patriotisme, mensonge, idéologie, défaitisme, France, Allemagne.

Samuel LAIR, “*About Mirbeau’s patriotic testament which is everything but apocryphal*”

*Octave Mirbeau’s patriotic will (signed “Octave Mirbeau”) always seemed to be a consensus. However, this document is based on a lie: Mirbeau would not be the author of this confession of an exacerbated patriotism. This theory is confirmed by the documents review: the testimonies of his relatives and the presence of post-1917 evocations both converge towards bringing to light a second lie. This lie has its source in the falsification of facts by denying the reality of Mirbeau’s full adherence to the unconditional victory of France and his rejection of internationalism and defeatism.*

*Keywords: patriotism, lie, ideology, defeatism, France, Germany.*